



## Chantal Roddy

1953 - 2017

Chantal died in November 2017.

Chantal est décédée en novembre 2017.

Chantal joined IDRC as a Secretary in the Communications division, reporting to Hutton Archer, deputy director; she transferred to the President's office where her responsibilities included housekeeping and care of regional directors. While at IDRC, Chantal studied to become a translator and obtained that designation. She became a member of the ATIO (association of translators in Ontario).

Chantal est arrivée au CRDI en qualité de secrétaire à la division des Communications où elle travaillait pour Hutton Archer, sous-directeur. Elle est ensuite passée au bureau du président où elle faisait de l'administration et s'occupait des directeurs régionaux. Pendant ses années au CRDI, Chantal a étudié pour devenir traductrice. Elle était membre de l'ATIO (Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario).

Following IDRC Chantal joined National Defense as an editor/advisor of all French reports and communication. Chantal was Secretary to the Association of l' Union des français à l'étranger.

À son départ du CRDI, elle est allée à la Défense nationale à titre de réviseure/conseillère pour tous les rapports et les communications en français. Elle était secrétaire de l'Association de l'Union des Français à l'étranger.

### Obituary

I remember the first time we met: on a bus where I was trying to kill a wasp with a ruler...you recognized my French side....the school bag the Vendean cross I was carrying...you spoke to me...it was 1984.

### Notice nécrologique

Je me souviens de la première fois où nous nous sommes rencontrés: dans l'autobus, alors que j'essayais de tuer une guêpe avec ma règle ... tu as reconnu mon côté français ... le sac d'école et la croix vendéenne que je portais ... et tu m'as parlé ... c'était en 1984.

I remember a morning in your Volkswagen, deep in the winter, where I had to defrost your windscreen while you were driving. What a laugh!

Je me souviens d'un matin dans ta Volkswagen, en plein hiver, où je devais dégivrer ton pare-brise alors que tu conduisais. Quel fou rire!

I remember our restaurant outings: that you loved good food washed down with a good wine!

I remember our weekends at our cottage: you loved taking the ferry to Cumberland; it reminded you of the island of Ré, in France!



Je me souviens de nos sorties au restaurant : que tu aimais la bonne chère arrosée d'un bon vin!  
Je me souviens de nos week-ends à notre chalet : tu adorais prendre le ferry à Cumberland; cela te rappelait l'île de Ré, en France!

I remember our many scrabble games ... that you were clever with the words! Not for nothing were you a translator.

Je me souviens de nos nombreuses parties de scrabble ... que tu étais habile avec les mots! Tu n'étais pas traductrice pour rien.

And ... I remember your chemotherapy sessions where I accompanied you ... We were going to the spa, we said ... and we laughed and cried together. I went to get our lunch from Tim Hortons. These were difficult moments and moments of extraordinary sharing that I will keep in my heart all my life ...

Et ... je me souviens de tes séances de chimiothérapie où je t'accompagnais ... Nous allions au spa, on disait ... et on riait et pleurait ensemble. J'allais chercher notre lunch à Tim Hortons. Ce furent des moments difficiles et des moments de partage extraordinaire que je garderai dans mon coeur toute ma vie...

My heart sister, you are not there anymore physically but I will never forget you. You are there in the next room and in my heart, with a lot of love. You are free from all suffering and it comforts me.

Ma soeur de coeur, tu n'es plus là physiquement, mais je ne t'oublierai jamais. Tu es là dans la pièce d'à côté et dans mon coeur, avec beaucoup d'amour. Tu es libérée de toute souffrance et cela me reconforte

Catherine Reynolds

Catherine Reynolds

